

Zeitschrift:	Le messager suisse : revue des communautés suisses de langue française
Herausgeber:	Le messager suisse
Band:	30 (1984)
Heft:	2
Rubrik:	Théâtre : création à Zurich : le retour de Dürrenmatt "Hénaurme"!

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

THEATRE

Création à Zurich

Le retour de Dürrenmatt « Hénaurme » !

Avec « Achterloo » il a retrouvé la veine historique de ses grandes pièces ; le pouvoir, l'argent, la religion y sont traités avec une désinvolture superbe.

L'avant-dernière pièce de Dürrenmatt, « *Le sursis* », créée à Bâle en 1977, n'avait guère emporté l'adhésion du public : la faiblesse de l'écriture dramatique semblait annoncer le tarissement de cette veine abondante qui nous avait valu *La visite de la vieille dame*, *Romulus* ou *Les physiciens*. Or, voici qu'il revient en force, cet auteur que l'on disait fatigué, voire épuisé, en faisant jouer au Schauspielhaus de Zurich une farce « hénaurme » — *Achterloo*, comme Waterloo — dans une excellente mise en scène de Gerd Heinz.

Le succès de cette nouvelle pièce est d'ores et déjà assuré. On y retrouve tous les grands thèmes de Dürrenmatt — le pouvoir, l'argent, la religion — traités avec une désinvolture superbe. Et tous les grands textes, car souvent l'auteur se parodie lui-même. Durant deux heures et demie, le spectateur assiste à une danse des morts savamment réglée qui, entremêlant réalité et fiction, fait dialoguer Napoléon avec Jean Hus, Richelieu, Benjamin Franklin, Woyzeck et Marx. Toute une galerie de portraits à double ou à triple face, où chaque personnage joue à la fois son rôle dans l'histoire et dans le présent d'une Pologne en état de siège. Ainsi, Napoléon se caricature lui-même en prenant les traits du général Jaruzelski, Jean Hus s'incarne en Lech Walesa, Richelieu mime le cardinal Glemp et Marx se métamorphose en Andropov.

Le décor de Wolfgang Mai souligne parfaitement le grotesque de cette saraïnade infernale : au milieu d'une grande pièce en désordre se dresse la tente de Napoléon avec son légendaire lit de fer. Le sol est jonché de dossiers éventrés. A droite, une table de travail, un fauteuil des années 50, tendu d'un velours du plus parfait mauvais goût et frappé aux armes de l'empereur. De chaque côté

de la scène, des moniteurs de télévision ; dans le fond, une espèce de cheval de Troie.

Le tyranneau d'une Pologne en faillite

Lorsque le rideau se lève, Napoléon, le dos tourné au public, affalé dans son fauteuil, contemple sa légende : il se regarde dans un film télévisé sous les traits de Charles Boyer faisant la cour à Greta Garbo alias comtesse Walewska. C'était le bon temps. Car le présent ne vaut pas le passé, et le passé n'est pas à la hauteur de la légende. Le tyranneau de Dürrenmatt est à la tête d'un Etat en faillite dont les seules ressources en devises sont produites par un magazine pornographique. Le succès en est assuré à la fois par les photographies de la belle Marion et les articles subversifs que l'opposition hussite réussit à y publier. Celle-ci se fait d'ailleurs de plus en plus menaçante, à tel point que les alliés de Napoléon songent à le renverser et à envahir le pays paralysé par le syndicat du célèbre réformateur. C'est Woyzeck, le barbier de Napoléon, qui est chargé de l'exécuter, car il est aussi bourreau à ses heures. Mais Napoléon le retourne et l'envoie à son four couper la gorge à ceux qui l'avaient commandité.

Il restera donc au pouvoir — et partant sur scène — durant toute la soirée : performance dont s'acquitte parfaitement Fritz Schediwy, tour à tour drôle, diabolique, ridicule, pathétique. Quant à Woyzeck — merveilleusement interprété par Jürgen Czielsa — il continue à raser Napoléon en se livrant à de longues et poétiques méditations sur l'absurdité de l'histoire, sur la finitude de l'homme et sur l'imperfection de la création, vibrant hommage de Dürrenmatt à Büchner qu'il considère comme le dramaturge le plus puissant des temps modernes.

Marx : l'idéologue en chef

Qu'est-ce que le pouvoir ? Comment s'y maintenir ? Voilà les questions que Napoléon-Jaruzelski discute avec les visiteurs qui se chassent les uns les autres. A Jean Hus — Walesa il explique que seul l'état de siège pourra empêcher l'invasion du pays et à l'ambassadeur des Etats-Unis, Benjamin Franklin, il fait la démonstration de

l'identité des systèmes politiques à l'Est et à l'Ouest : ce que les dissidents sont aux uns, les mouvements de la paix le sont aux autres. Le dialogue le plus grandiose est celui qu'il a avec Richelieu, interprété magistralement par Maria Becker. Le grand rêve de Richelieu avait été d'unir la théologie et l'idéologie, de marier le Vatican et le Kremlin. Mais il a compris que tout système total finit par devenir totalitaire et que la théologie et l'idéologie sont des utopies, c'est-à-dire qu'elles ne sont vraies que dans l'abstrait — en quelque sorte sans l'homme. Appliquées à l'homme, elles deviennent inhumaines. En fin de parcours apparaît l'idéologue en chef Karl Marx qui se dédouble à l'infini — Marx I, Marx II, Marx III — génération spontanée de révolutionnaires qui s'intéressent d'ailleurs plus aux magazines pornographiques qu'à la victoire du prolétariat.

Théâtre à l'asile

L'histoire n'est qu'une mascarade grotesque. Les héros ne sont que des traîtres. D'ailleurs, s'il leur arrive de quitter la scène, ce n'est pas glorieusement, mais de façon misérable, assassinés dans un bordel. Car la moderne Judith n'est qu'une catin. C'est Marion, la fille de Woyzeck et de Marie, la maîtresse du tambour-major, incarnée par Renate Schroeter.

Est-ce bien une comédie à laquelle nous assistons ? La clef nous est livrée au dénouement, car après la mort de Napoléon — qui finit tout de même par mourir — branle-bas de combat dans la chambre du mort, intervention de médecins, d'infirmières. Tout à coup, le calme revient, un médecin vient sur le devant de la scène s'expliquer devant le public, le public de patients que nous sommes. La lumière se fait : Achterloo, c'était une représentation théâtrale dans une chambre d'un asile d'aliénés. Vaste psychodrame dans lequel chaque malade s'est choisi son personnage historique.

Régine Leisibach-Kopp

Journal de Genève

Jusqu'au 31 mars

Mercredi au samedi 20 h 30
sauf 3 et 24 mars

Fondation Deutsch de la Meurthe,
37, bd Jourdan, Paris 14
Tél. : 237 41 56/734 82 90

« Biographie : un jeu » de Max Frisch,
par la Compagnie Free Théâtre.
Mise en scène de Jacques Mérienne